

LICENCE PREMIÈRE ANNÉE - SEMESTRE 1

UE1 LANGUE

6 ECTS

COEFFICIENT 2

• **GRAMMAIRE ESPAGNOLE**

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Hélène FRETTEL

Descriptif du cours : Ce cours d'1h hebdomadaire propose de voir ou revoir les points fondamentaux de la grammaire espagnole à partir d'exercices spécifiques. Les points abordés seront notamment l'accentuation, les numéraux, les articles, la morphologie verbale (indicatif et subjonctif), l'emploi des temps, les pronoms personnels sujets et compléments, les subordonnées. Chaque cours commencera par un rappel du point étudié.

Objectifs :

- fournir les outils nécessaires à l'analyse grammaticale de la phrase espagnole
- contrôler ses connaissances pour déceler ses lacunes dans le but de les combler
- améliorer son expression grâce à une révision systématique des questions grammaticales essentielles

Contrôle des connaissances : au minimum un devoir écrit à mi-semester et un devoir écrit en dernière heure de cours. Exercices pratiques du type de ceux réalisés en cours.

Bibliographie succincte :

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.
Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Éducation, 2009. (à l'exception du chapitre sur l'accentuation)
Les verbes espagnols, Bescherelle, Paris, Hatier, 1997.

• **THÈME GRAMMATICAL**

Volume horaire : 18hTD

Enseignants responsables : Hélène FRETTEL

Descriptif du cours : Cours d'1h30 hebdomadaire de traduction en espagnol de phrases françaises choisies en fonction des problèmes de traduction qu'elles présentent dans le but d'appliquer les règles grammaticales vues ou revues dans le TD de Grammaire espagnole. Ce cours abordera les phénomènes récurrents de la langue : l'utilisation de *ser* et *estar*, la concordance des temps, le mode dans les subordonnées...

Objectifs :

- approfondir ses compétences linguistiques (lexique, morphologie, syntaxe)
- apprendre à analyser des problèmes de traduction à partir de phrases simples pour arriver progressivement à la traduction de textes entiers (au S2)
- engager une réflexion sur la langue cible (en partant de la langue source)

Contrôle des connaissances : au minimum un devoir écrit à mi-semester et un devoir écrit en dernière heure de cours. Traduction de phrases françaises en espagnol.

Bibliographie succincte : Mêmes références que pour le TD de Grammaire Espagnole +

- DORANGE, M., *Précis de grammaire espagnole avec exercices et thèmes grammaticaux*, Paris, Ellipses, 2010.
POUTET, Pascal, *Le thème lexico-grammatical espagnol en fiches*, Paris, Ellipses, 2007.

• VERSION

Volume horaire : 12hTD Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : Cours d'1h hebdomadaire de traduction qui propose une initiation à la traduction de textes littéraires espagnols contemporains vers le français. L'exercice de traduction convoque les compétences de compréhension du texte en langue étrangère et d'expression en langue française. Un texte sera distribué en cours et à préparer à la maison chaque semaine.

Objectifs :

- Traduire le passage donné dans le plus grand respect du texte.
- Maîtriser la langue française : le vocabulaire, la grammaire, la syntaxe...

Contrôle des connaissances : au minimum un devoir écrit à mi-semester et un devoir écrit en dernière heure de cours.

Bibliographie succincte :

- Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Paris, Hatier, 2012.
- Eric Freysselinard, *Le Mot et l'idée 2*, Gap, Ophrys, 2004.
- Maurice Grevisse, *Le bon usage*, Gembloux, Duculot, 2011.

• EXPRESSION ORALE ET ÉCRITE

Volume horaire : 11hTD Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : Cours d'une heure pendant lequel les étudiants s'expriment à l'oral sur des sujets actuels en lien avec l'Espagne ou l'Amérique Latine. Différents sujets d'écriture sont proposés en lien avec ces sujets.

Objectifs :

- S'exprimer à l'oral avec aisance.
- Écrire sur des sujets sociétaux et défendre un point de vue avec des arguments.

Contrôle des connaissances : au minimum deux évaluations, une à l'écrit à mi-semester et une autre à l'oral en fin de semestre

Bibliographie succincte :

- Blandine Chignac, *Espagnol : expression écrite*, Paris, Bordas, 2005.
- Joseph Sandalinas, *Espagnol pour tout dire : lexique d'expressions espagnoles*, Paris, Ellipse, 2004.

Il est conseillé pour ce cours de lire la presse espagnole et latino-américaine : *El País*, *La Vanguardia*, *Clarín*... Mais aussi de consulter le magazine *Vocablo* disponible à la médiathèque.

• LABORATOIRE

Volume horaire : 10hTD Enseignants responsables : Estefanía CANELLES-CASANOVA

Descriptif du cours : Ce cours de 10 heures propose de voir ou revoir les points fondamentaux de l'orthographe et de la prononciation de l'espagnol à partir d'exercices spécifiques.

Objectifs :

- Maîtriser la prononciation des sons spécifiques à l'espagnol.
- Maîtriser l'écriture de l'espagnol.
- Travailler l'expression orale pour appliquer les règles de prononciation apprises.

Contrôle des connaissances : trois épreuves réalisées pendant le semestre (exercices de prononciation, d'écriture et d'orthographe).

Bibliographie succincte :

- Omnès, R., *Phonétique, phonologie, orthographe et prononciation de l'espagnol*, Paris, Nathan, 1995.

• **LITTÉRATURE ESPAGNOLE**

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : ce cours d'1h hebdomadaire se propose d'offrir aux étudiants un panorama des courants littéraires espagnols qui ont marqué le XIXème siècle en les situant dans leur contexte historique et culturel (romantisme, *costumbrismo*, réalisme, naturalisme, Génération de 98 en particulier) à partir d'une sélection de textes littéraires (poésie, prose, théâtre).

Objectifs :

-Connaître les grands courants littéraires qui ont marqué le XIXème siècle espagnol et les grands auteurs qui y sont associés

-Comprendre les enjeux littéraires d'une époque

-Maîtriser la lecture des grands auteurs et la compréhension des textes littéraires

Contrôle des connaissances : Le CM de Littérature espagnole est évalué lors de l'examen terminal de Littérature. Celui-ci consiste en un examen final écrit de 2h (1h Littérature Hispano-américaine + 1h Littérature espagnole).

Bibliographie succincte :

Canavaggio, Jean, *Historia de la literatura española*, Tomo V, El Siglo XIX, Barcelona, Ariel, 1995.

Dorange, Mónica, *Manuel de littérature espagnole*, Paris, Hachette supérieur, 2009.

Platas Tasende, Ana María, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa Calpe, 2000.

• **LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAIN**

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Judite RODRIGUES

Descriptif du cours : Ce cours magistral d'1h hebdomadaire, complété par des séances de travaux dirigés (cf. ci-après « Étude de textes »), propose un panorama de la littérature hispano-américaine à partir du tournant de la Modernité et du Modernisme (étude des textes les plus significatifs, caractéristiques des principaux courants et auteurs majeurs). Les textes supports seront réunis sous forme d'anthologies distribuées à l'étudiant en début de semestre : *Antología del cuento hispanoamericano*, *Antología de poesía hispanoamericana*, *Antología de textos*. En outre, l'étudiant devra se procurer et lire les deux ouvrages au programme.

Objectifs :

-Maîtriser l'histoire littéraire contemporaine du continent hispano-américain

-S'approprier les textes exemplaires et approfondir la connaissance des œuvres, à travers :

- le travail de textes tirés des anthologies distribuées au début du semestre

- la lecture des deux œuvres au programme (Vargas Llosa et Sepúlveda).

Contrôle des connaissances : un examen final oral (commentaire de texte en espagnol). Tirage au sort entre littérature espagnole ou littérature hispano-américaine.

Œuvres au programme (lecture obligatoire) :

VARGAS LLOSA Mario, *Les Chiots/Los cachorros*, édition bilingue, trad. de l'espagnol (Pérou), préfacé et annoté par Albert Bensoussan, Collection Folio bilingue (n° 15), 1991. [9€10, BU/B2UFR]

SEPÚLVEDA Luis, *Un viejo que leía novelas de amor*, Planeta, 2009 [11€35, BU/B2UFR]

• ÉTUDE DE TEXTES

Volume horaire : 10hTD

Enseignantes responsables : Angélique PESTAÑA /
Judite RODRIGUES

Descriptif du cours : Ce cours se compose de 5 séances de TD de littérature espagnole et de 5 séances de TD de littérature hispano-américaine, qui porteront sur les programmes des cours magistraux (CM) respectifs. Chaque séance consiste en une analyse d'un texte représentatif d'un des principaux courants littéraires et des genres étudiés lors du cours magistral.

Objectifs :

- S'initier à l'exercice du commentaire de texte
- Être capable de situer un extrait d'œuvre littéraire dans son contexte d'écriture (auteur, époque, aire géographique et culturelle, courant littéraire, style, etc.).

Contrôle des connaissances : pas d'évaluation spécifique, le contenu et les compétences travaillées durant ce cours (commentaire de texte) étant évaluées lors de l'examen final de littérature (espagnole et hispano-américaine).

Bibliographie succincte : mêmes références que pour les modules de littérature.

• CIVILISATION ESPAGNOLE

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Alexandra PALAU

Descriptif du cours : Ce cours magistral d'1h hebdomadaire a pour ambition de présenter un panorama de l'Espagne contemporaine. Il s'agit de proposer une réflexion à la fois sur les principaux bouleversements politiques, les transformations économiques et sociales et les grands courants culturels qui caractérisent l'Espagne du XX^e siècle.

Objectifs :

- Permettre un apprentissage de la culture indispensable à la maîtrise d'une langue étrangère.
- Comprendre le fonctionnement de régimes politiques distincts et analyser les mécanismes de crise politique.

Contrôle des connaissances : Le CM de Civilisation espagnole est évalué lors de l'examen terminal de Civilisation. Celui-ci consiste en un examen final écrit de 2h (1h Civilisation Hispano-américaine + 1h Civilisation espagnole). L'examen de ce CM se compose d'une question de cours.

Bibliographie succincte :

Casanova Julián, Gil Andrés Carlos, *Historia de España en el siglo XX*, Barcelona, Ariel, 2010.

Pérez Ledesma Manuel, *Del franquismo a la democracia, 1936-2013*, Madrid, Marcial Pons, 2015.

• CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINES

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Nathalie GALLAND

Descriptif du cours : Ce cours magistral d'1h hebdomadaire s'inscrit dans une perspective chronologique consacrée à l'histoire des Amériques hispaniques qui se déploie sur les trois années de Licence. Il s'agit donc, au S1, du tout premier volet du cours, essentiellement dédié aux mondes amérindiens (cartographie ethno-culturelle du continent, « grandes civilisations », leurs articulations au territoire, leurs productions symboliques, leurs systèmes politiques et mythico-religieux), et à l'Europe de la Découverte (contexte politique, voyages d'explorations, enjeux de la « Découverte », pouvoir et représentations de l'altérité...).

Objectifs :

- Saisir l'ampleur et la diversité du monde hispano-américain à son « origine » et les enjeux historiques du « dialogue » Amérique/Europe aux XV et XVI siècles
- Dominer la terminologie propre à l'américanisme
- Construire les premières perspectives critiques sur l'histoire hispano-américaine

Contrôle des connaissances : Le CM de Civilisation Hispano-américaine est évalué lors de l'examen terminal de Civilisation. Celui-ci consiste en un examen final écrit de 2h (1h Civilisation Hispano-américaine + 1h Civilisation espagnole). L'examen de ce CM se compose d'une question de cours.

Bibliographie succincte :

- ALCINA FRANCH, José, *Mitos y literatura maya*, Madrid, Alianza Editorial, 1996.
 BETANZOS (de), Juan, *Suma y narración de los incas*, Madrid, Ediciones Polifemo, 2004.
 LEÓN PORTILLA, Miguel, *La Pensée aztèque*, Paris, Rech. anthropologiques/Seuil, 1985.

• ÉTUDE DE DOCUMENTS

Volume horaire : 10hTD

Enseignantes responsables : Alexandra PALAU
 / Nathalie GALLAND

Descriptif du cours : Ce cours d'1h hebdomadaire se compose de 5 séances de TD de civilisation espagnole et de 5 séances de TD de civilisation hispano-américaine. Il vise à fournir les outils méthodologiques permettant une meilleure compréhension des CM de Civilisation. L'étude de documents a pour objectif de revoir le lexique et d'approfondir les notions clés du cours tout en travaillant l'expression écrite.

Objectifs :

- Fournir les outils méthodologiques nécessaires à la compréhension des CM de Civilisation.
- Travailler l'expression écrite.
- Conseils et aide à la prise de notes en vue de la préparation de l'examen.

Contrôle des connaissances : pas d'évaluation spécifique, le contenu et les compétences travaillées durant ce cours sont évaluées lors de l'examen final de civilisation (espagnole et hispano-américaine).

Bibliographie succincte : voir la bibliographie demandée pour les CM de Civilisation.

UE3 COMPLÉMENTS DISCIPLINAIRES	6 ECTS	COEFFICIENT 2
---------------------------------------	---------------	----------------------

• CONNAISSANCE ET MANIEMENT DES STRUCTURES DE LA LANGUE FRANÇAISE

Volume horaire : 10hCM/10TD Enseignant responsable : Jean-Baptiste GOUSSARD

Descriptif du cours : Ce cours est conçu sur l'ensemble de l'année pour explorer le fonctionnement de la phrase simple et de la phrase complexe. Au premier semestre, on abordera les notions de phrase simple, phrase complexe et phrases atypiques, puis l'architecture globale de la phrase simple sera abordée avant de travailler plus précisément à l'étude du syntagme nominal (nom, détermination, expansions du nom, dont propositions subordonnées relatives).

Objectifs : Ce cours a pour but de donner des bases solides de connaissances en morphosyntaxe de la langue française.

Contrôle des connaissances : examen écrit 2h

Bibliographie succincte :

- M. Riegel, J.-C. Pellat, R. Rioul, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.
 J. Gardes Tamine (dir.), *Cours de grammaire française*, Paris, Armand Colin, 2015.

• PRATIQUE DU FRANÇAIS ÉCRIT ET ORAL

Enseignant responsable : Jean-Baptiste GOUSSARD

Descriptif du cours : Il s'agit d'un stage de remise à niveau en orthographe française, à travers des rappels d'orthographe lexicale et grâce à des outils de réflexion tournés vers l'orthographe grammaticale. Ces stages sont destinés aux étudiants qui en ont besoin et en font la demande. Il conviendra alors de s'y inscrire. Tous les renseignements (dates, inscriptions et activités diverses) sont disponibles ici : <https://ub-link.u-bourgogne.fr/ma-formation/enrichir-ma-formation/cepreo.html>

Objectif : Développer des qualités attentionnelles pour donner les moyens aux étudiants d'une reprise en main à long terme de leur pratique de l'orthographe.

• CULTURES DU MONDE

Volume horaire : 24hCM Enseignants responsables : Pierre BAUDRY (Allemand), Marie-Odile BERNEZ (Anglais), Angélique PESTAÑA (espagnol), Nicolas BONNET (Italien)

Descriptif du cours : Ce cours de deux heures hebdomadaires, dispensé en français, se propose d'aborder quatre thèmes culturels portant sur quatre aires géographiques (Allemagne, Angleterre, Espagne et Italie). De la semaine 1 à 6 : « La famille patriarcale sous le franquisme » (A. Pestaña) et « L'histoire politique allemande moderne au travers de romans et d'écrivains allemands contemporains de 1968 à 2000 (évolution des mentalités, des idées et des partis politiques) » (P. Baudry) – Lecture obligatoire : les chapitres 17 à 19 (uniquement) de l'ouvrage de Serge Berstein, Pierre Milza, « L'Allemagne de 1870 à nos jours », Armand Colin. Ce livre est disponible sur la base de données Cairn ; et de la semaine 7 à 12 : « Approches du paysage : art, jardin, environnement » (M.-O. Bernez) et « Le futurisme italien » (N. Bonnet).

Objectifs :

-développer sa culture générale en s'intéressant à différentes aires géographiques et à différentes périodes

Contrôle des connaissances : un examen terminal écrit d'une heure trente portant sur l'un des thèmes étudiés (tirage au sort)

Une bibliographie sera distribuée en début de cours.

UE4 OUTILS	6 ECTS	COEFFICIENT 1
-------------------	---------------	----------------------

• RECHERCHE DOCUMENTAIRE

Volume horaire : 4,5hTD

Responsable : Fabrice ROUGEOT

Descriptif du cours : Cours d'initiation à la recherche documentaire qui propose une découverte des outils du portail documentaire de l'UB et la prise en main du compte lecteur et du catalogue.

Objectifs :

-avoir le minimum d'autonomie dans ses recherches bibliographiques,

-savoir s'orienter sur le portail documentaire.

Contrôle des connaissances : évaluation en dernière heure de cours

• MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL UNIVERSITAIRE

Volume horaire : 6hCM/6hTD

Enseignants responsables : Maxime BREYSSE,

Hélène FRETTEL, Pierre-Paul GREGORIO, Cécile IGLESIAS

Descriptif du cours : Ce cours, basé sur des exercices pratiques, est une initiation aux méthodes de travail adaptées à la filière LLCER Espagnol. Six points seront abordés : prendre

des notes en espagnol, apprendre à traduire, comprendre une époque, acquérir les outils de l'analyse filmique et de l'analyse iconographique (1CM et 1TD chacun), rédiger une fiche de lecture (1CM), 1TD présentation des outils numériques (plateforme Plubel/Teams).

Objectifs :

- fournir des bases concernant les méthodes du travail universitaire de manière générale (prendre des notes, lire « à côté », rédiger une fiche de lecture...)

- fournir des outils pour aborder les travaux universitaires de la filière LLCER Espagnol

Contrôle des connaissances : La présence au cours est obligatoire. Plusieurs exercices seront donnés au cours du semestre.

Bibliographie : Une bibliographie sera distribuée au premier cours par les enseignants.

LISTES D'OUVRAGES PROPOSÉS POUR LA FICHE DE LECTURE

Espagne, roman contemporain

- | | |
|-------------------------|---|
| - Julio LLAMAZARES | <i>Luna de lobos</i> |
| - Camilo José CELA, | <i>La familia de Pascual Duarte</i> |
| - Ramón J. SÉNDER, | <i>Réquiem por un campesino español</i> |
| - Miguel DELIBES, | <i>Los santos inocentes</i> |
| - Eduardo MENDOZA, | <i>El laberinto de las aceitunas</i> |
| - Juan MARSÉ, | <i>Ronda del Guinardó</i> |
| - Arturo PÉREZ REVERTE, | <i>La tabla de Flandes</i> |
| - Javier TOMEIO, | <i>Crimen en el cine Oriente</i> |
| -Josefina ALDECOA | <i>Historia de una maestra</i> |

Espagne, théâtre

- | | |
|-------------------------------|--|
| - José ZORRILLA, | <i>Don Juan Tenorio</i> |
| - DUQUE DE RIVAS, | <i>Don Álvaro o la fuerza del sino</i> |
| - Federico GARCÍA LORCA, | <i>Bodas de sangre</i> |
| | <i>Yerma</i> |
| | <i>La casa de Bernarda Alba</i> |
| - Antonio BUERO VALLEJO, | <i>Historia de una escalera</i> |
| | <i>Las meninas</i> |
| - José Luis ALONSO DE SANTOS, | <i>Bajarse al moro</i> |
| - Ramón DEL VALLE INCLAN, | <i>Luces de Bohemia</i> |
| - Lope DE VEGA, | <i>Fuenteovejuna</i> |
| | <i>El Perro del Hortelano</i> |
| -José SANCHIS SINISTERRA, | <i>¡Ay, Carmela !</i> |

Espagne, romans classiques

- | | |
|--------------------------|---|
| - Juan VALERA, | <i>Pepita Jiménez</i> |
| | <i>Juanita la larga</i> |
| - Gustavo Adolfo BÉQUER, | <i>Leyendas</i> |
| - Miguel de CERVANTES, | <i>Novelas ejemplares</i> (tres de ellas. Sugerencia:
« La española inglesa », « Rinconete y
Cortadillo » y «El coloquio de los perros ») |
| - Anónimo, | <i>La vida de Lazarillo de Tormes</i> |

- Benito PÉREZ GALDÓS, *Tristana*
- Miguel de UNAMUNO *Niebla*
- José CADALSO *Cartas marruecas*

Amérique Latine, romans

- José María ARGUEDAS, *Los ríos profundos*
- Alejo CARPENTIER, *Los pasos perdidos*
- Gabriel GARCÍA MÁRQUEZ, *Cien años de soledad*
Memoria de mis putas tristes
- Jorge ISAACS, *María*
- Gertrudis GÓMEZ DE AVELLANEDA, *Sab*
- Antonio SKÁRMETA, *Ardiente paciencia (El cartero de Neruda)*
- Gioconda BELLI, *La mujer habitada*
- Zoé VALDÉS, *La Nada cotidiana*
- Jorge Luis BORGES, *Ficciones* (tres de ellas. Sugerencia: *Pierre Ménard, autor del Quijote; La biblioteca de Babel y El jardín de senderos que se bifurcan*)
- Isabel ALLENDE, *La ciudad de las bestias*
La casa de los espíritus
- Álvaro CEPEDA SAMUDIO *La casa grande*
- Abel POSSE *El largo atardecer del caminante*

• **LV2 (ALLEMAND, ANGLAIS, ITALIEN OU RUSSE)**

Volume horaire : 12hTD

Descriptif du cours : Le cours cherche à développer les compétences communicatives de l'étudiant, notamment dans l'expression orale et écrite et à améliorer sa compréhension de documents écrits et audio.

Objectifs :

- consolider les acquis du secondaire,
- renforcer les compétences langagières (maîtrise des bases morpho-syntaxiques de la langue étudiée, extension du vocabulaire)

Contrôle des connaissances : Contrôle continu écrit/oral

UE5 OPTIONNELLE	6 ECTS	COEFFICIENT 1
------------------------	---------------	----------------------

SE REPORTER AU LIVRET SPÉCIFIQUE UE5.

LICENCE PREMIÈRE ANNÉE - SEMESTRE 2

UE1 LANGUE

6 ECTS

COEFFICIENT 2

• GRAMMAIRE ESPAGNOLE

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Hélène FRETTEL

Descriptif du cours : Ce cours vise à consolider les compétences pratiques des étudiants et à élargir leurs connaissances théoriques. Il aborde la norme actuelle de l'espagnol dans ses composants structuraux (morphologie et syntaxe).

Objectifs :

-fournir les outils nécessaires à l'analyse grammaticale de la phrase espagnole, qu'elle soit simple ou complexe.

Contrôle des connaissances : question de cours et analyses de cas lors de l'évaluation du TD d'analyse grammaticale – espagnol.

Bibliographie succincte :

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.

Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Éducation, 2009. (à l'exception du chapitre sur l'accentuation)

RAE, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

• PRATIQUE DU THÈME

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Maxime BREYSSE

Descriptif du cours : Ce cours vise à se familiariser à la méthodologie de la traduction de textes littéraires du français vers l'espagnol. Les textes à traduire seront tirés de la littérature française contemporaine.

Objectifs : acquérir la méthodologie du thème littéraire et vérifier la maîtrise de la grammaire espagnole. Le cours est aussi l'occasion d'approfondir et de diversifier le lexique.

Contrôle des connaissances : au minimum un devoir écrit à mi-semester et un devoir écrit en fin de semestre.

Bibliographie succincte : Même bibliographie qu'au S1.

• ANALYSE GRAMMATICALE - ESPAGNOL

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Hélène FRETTEL

Descriptif du cours : Ce cours vise à approfondir la réflexion comparée entre le fonctionnement de la langue française et celui de la langue espagnole. Nous procéderons à un travail d'analyse grammaticale à partir de phrases françaises pour observer les équivalents espagnols, élucider les difficultés de traduction et justifier son choix final. Nous aborderons notamment la traduction du pronom indéfini « on », du pronom personnel sujet « vous », des relatifs (« qui », « dont »), des relatives (choix du pronom et du mode dans la subordonnée), le choix des modes et des temps, etc.

Objectifs :

-approfondir ses compétences linguistiques (lexique, morphologie, syntaxe) en français et en espagnol

-apprendre à analyser des problèmes de traduction à partir de phrases simples

-s'interroger sur le passage d'une langue à une autre dans le but de justifier ses choix de traduction

-mener une réflexion sur la langue cible (en partant de la langue source)

Contrôle des connaissances : un devoir écrit à mi-semester et un devoir écrit en dernière heure de cours.

Bibliographie succincte : Mêmes références que pour le CM de Grammaire Espagnole +

GREVISSE, M., *Précis de grammaire française*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995.

RIEGEL, M., PELLAT J.-Ch., RIOUL R., *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 1981 (plusieurs rééditions).

• PRATIQUE DE LA VERSION

Volume horaire : 18hTD

Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : Travaux dirigés, dispensés à raison d'01h30 par semaine. Dans la continuité du travail effectué au premier semestre, nous traduirons en français des textes littéraires espagnols contemporains. Un texte sera distribué en cours et devra être préparé à la maison chaque semaine.

Objectifs :

- Améliorer la compréhension de l'espagnol contemporain écrit.
- Approfondir la connaissance et la maîtrise de la langue française.
- Comprendre les exigences de la traduction universitaire ; les intégrer par un entraînement régulier.

Contrôle des connaissances : contrôle continu : un devoir écrit au milieu du semestre et un devoir écrit lors de la dernière heure de cours.

Bibliographie succincte : Mêmes références qu'au S1.

BERTAUD DU HAZAUD, H., *Dictionnaire des synonymes*, Les usuels du Robert, Paris, 1989.

DRILLON, Jacques, *Traité de la ponctuation*, Paris, Gallimard, 1991.

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española de la Lengua (2 vol.), 1992.

Vous pouvez consulter le dictionnaire en ligne : <http://www.rae.es>. Sur ce site, vous trouverez également une banque de données basée sur un corpus classique et contemporain.

• ANALYSE GRAMMATICALE - VERSION

Volume horaire : 12hTD

Enseignante responsable : Anne JOYEUX

Descriptif du cours : Ce cours vise à approfondir la réflexion comparée entre le fonctionnement de la langue espagnole et celui de la langue française. On procédera à un travail d'analyse grammaticale à partir de phrases espagnoles pour observer les équivalents français et élucider les difficultés de traduction. On abordera notamment le maniement des temps du passé, les emplois du gérondif et du participe présent, les cas de réorganisation de la phrase en français, l'expression de la concession, de la condition, la traduction des relatives.

Objectifs :

- consolider la maîtrise de la grammaire et de la syntaxe du français
- renforcer les connaissances en langue au service de la traduction dans le sens de la version

Contrôle des connaissances : contrôle continu (deux écrits dans le semestre)

Bibliographie succincte :

BAYLON, Christian, FABRE, Paul, *Grammaire systématique de la langue française* [1973]. Paris, Nathan ("Fac - Linguistique"), 2001.

GREVISSE, Maurice, *Le bon usage*, Paris, Duculot, 1993.

LE GOFFIC, Pierre, *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette, 1993.

LEROT, Jacques, *Analyse grammaticale*, Paris, Duculot, 1986.

+ références recommandées pour les cours de Grammaire espagnole et de Version.

• COMPRÉHENSION EXPRESSION ÉCRITE ET ORALE

Volume horaire : 18hTD

Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : Étude de supports audio et écrits en lien avec les pays hispanophones qui donne lieu à des débats et à des prises de position.

Objectifs :

- Mener une argumentation construite.
- Savoir défendre un point de vue.

Contrôle des connaissances : Trois évaluations une à l'écrit (compréhension + expression) à mi-semester et deux autres à l'oral en fin de semestre (compréhension + expression)

Bibliographie succincte : Même bibliographie qu'au S1.

UE2 CULTURES ET SOCIÉTÉS	6 ECTS	COEFFICIENT 2
---------------------------------	---------------	----------------------

• LITTÉRATURE ESPAGNOLE

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Angélique PESTAÑA

Descriptif du cours : ce cours d'1h hebdomadaire se propose d'offrir aux étudiants un panorama des courants littéraires espagnols qui ont marqué le XXème siècle en les situant dans leur contexte historique et culturel (avant-gardes, génération de 27, réalisme social, roman de la mémoire par exemple) à partir d'une sélection de textes littéraires (poésie, prose, théâtre). La lecture de deux œuvres complètes sera obligatoire.

Objectifs :

-Connaître les grands courants littéraires qui ont marqué le XXème siècle espagnol et les grands auteurs qui y sont associés.

-Comprendre les enjeux littéraires de l'époque la plus contemporaine.

-Maîtriser la lecture des grands auteurs et la compréhension des textes littéraires.

Contrôle des connaissances : un contrôle terminal oral à la fin du S2. Tirage au sort entre littérature espagnole ou littérature hispano-américaine.

Bibliographie succincte :

Canavaggio, Jean, *Historia de la literatura española*, Tomo VI, El Siglo XX, Barcelona, Ariel, 1995.

Merlo-Morat, Philippe, *Littérature espagnole contemporaine*, Paris, PUF, 2009.

García Lorca, Federico, *Bodas de sangre*, Ed. Cátedra.

Llamazares, Julio, *La lluvia amarilla*, Seix Barral.

• LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAIN

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Nathalie GALLAND

Descriptif du cours : Ce cours magistral d'1h hebdomadaire entend prolonger la découverte, au S1, de la littérature hispano-américaine contemporaine à partir d'une perspective panoramique. Par-delà les grands traits caractéristiques de la production littéraire du continent rappelés en introduction aux côtés de quelques éléments fondamentaux de poétique, on portera un regard critique sur les figures continentales majeures de la poésie, des Avant-gardes du début du XXème siècle à nos jours (Huidobro, Vallejo, Neruda, Borges, Paz, Cardenal, Gelman, Guillén, Pacheco, Pizarnik, Zurita, Chirinos, Watanabé...). Les textes supports seront réunis sous forme d'anthologie dans un livret distribué à l'étudiant.

Objectifs :

-Dominer l'histoire littéraire contemporaine du continent hispano-américain au travers de ses grandes figures et leurs mouvements artistiques

-S'approprier les textes exemplaires et approfondir la connaissance des œuvres

-Engager l'acquisition des outils propres à la poétique

Contrôle des connaissances : Le CM de Littérature hispano-américaine est évalué lors de l'examen terminal de Littérature. Celui-ci consiste en un examen final écrit de 2h (1h Littérature Hispano-américaine + 1h Littérature espagnole).

Bibliographie succincte :

CYMERMAN Claude et Claude FELL (ed), *Histoire de la littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, Paris, Nathan, 2001.

YURKIEVICH Saúl, *Littérature latino-américaine : traces et trajets*, Paris, Éditions Gallimard, 1988 et *Del arte verbal*, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de lectores, 2002.

• CIVILISATION ESPAGNOLE

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Alexandra PALAU

Descriptif du cours : Ce cours magistral d'1h hebdomadaire propose une réflexion sur l'Espagne du XIX^e siècle. L'accent est mis sur une analyse des structures politiques et idéologiques afin de comprendre les changements vécus par la société espagnole au cours de cette période. Une approche qui vise par ailleurs à mettre en évidence les ruptures et les continuités de l'histoire politique espagnole.

Objectifs :

-Permettre un apprentissage de la culture indispensable à la maîtrise d'une langue étrangère.

-Comprendre les évolutions politiques, sociales et culturelles qui caractérisent l'Espagne du XIX^e siècle.

Contrôle des connaissances : un contrôle terminal oral à la fin du S2. Tirage au sort entre civilisation espagnole ou civilisation hispano-américaine.

Bibliographie succincte :

Témime Émile, Broder Albert, Chastagnaret Gérard, *Historia de la España contemporánea. Desde 1808 hasta nuestros días*, Barcelona, Ariel, 2009.

Villares Ramón, Bahamonde Ángel, *El mundo contemporáneo : siglos XIX y XX*, Madrid, Taurus, 2001.

• CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAIN

Volume horaire : 12hCM

Enseignante responsable : Inès GARCÍA

Descriptif du cours : Dans la continuité du S1, ce cours magistral d'1h hebdomadaire met en perspective critique le processus de Conquête, des Caraïbes au continent américain (stratégies, guerres de conquête et résistance indigène, doctrine de la guerre juste, chute des grands empires autochtones) et les premiers linéaments de l'implantation coloniale au « nouveau monde » (fondation des villes, nouvelle territorialisation des Indes occidentales, institutions coloniales, *encomienda* et *minería*, colonisation de l'imaginaire...).

Objectifs :

-Comprendre les processus historiques de domination et reproduction des modèles européens (féodalisme, catholicisme, pensée de la différence) mis en jeu par la Conquête

-Comprendre la formation de l'Amérique hispanique à partir de ses structures coloniales

-Dominer le lexique spécifique à l'époque et engager des perspectives critiques sur cette période clé de l'histoire mondiale

Contrôle des connaissances : un contrôle terminal oral à la fin du S2 à partir d'une question de cours. Tirage au sort entre civilisation espagnole ou civilisation hispano-américaine.

Bibliographie succincte :

GOMEZ Thomas, OLIVARES Itamar, *La Formation de l'Amérique hispanique, XV-XIX siècles*, Paris, Armand Colin, 1993.

GRUZINSKI Serge, *La Colonisation de l'imaginaire*, Paris, Éditions Gallimard, 1988.
LEÓN PORTILLA Miguel, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, México, UNAM, 2009 (29 ed.).

UE3 COMPLÉMENTS DISCIPLINAIRES	6 ECTS	COEFFICIENT 2
---------------------------------------	---------------	----------------------

• **MÉTHODOLOGIE DISCIPLINAIRE (1) : LITTÉRATURE**

Volume horaire : 10hTD

Enseignantes responsables : Angélique PESTAÑA
/ Nathalie GALLAND

Descriptif du cours : TD rattaché aux CM de littérature espagnole et hispano-américaine. Ce TD fera l'objet d'une initiation à l'analyse littéraire.

Objectifs :

-Apprendre à analyser un texte littéraire.

-Savoir situer et définir l'appartenance d'un texte à un mouvement littéraire.

Contrôle des connaissances : pas d'évaluation spécifique, le contenu et les compétences travaillées durant ce cours étant évaluées lors de l'examen final de littérature (espagnole et hispano-américaine).

Bibliographie succincte :

Marc Zuili, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Paris, Nathan, 1994.

• **MÉTHODOLOGIE DISCIPLINAIRE (2) : CIVILISATION**

Volume horaire : 10hTD

Enseignantes responsables : Alexandra PALAU
/ Inès GARCÍA

Descriptif du cours : Ce cours d'1h hebdomadaire vise à fournir les outils méthodologiques permettant une meilleure compréhension du CM de Civilisation. L'étude de documents a pour objectif de revoir le lexique et d'approfondir les notions clés du cours tout en travaillant l'expression écrite.

Objectifs :

-Fournir les outils méthodologiques nécessaires à la compréhension du CM de Civilisation.

-Travailler l'expression écrite.

-Conseils et aide à la prise de notes en vue de la préparation de l'examen.

Contrôle des connaissances : pas d'évaluation spécifique, le contenu et les compétences travaillées durant ce cours étant évaluées lors de l'examen final de civilisation (espagnole et hispano-américaine).

Bibliographie succincte : voir la bibliographie demandée pour les cours de Civilisation.

• **RENFORCEMENT CULTUREL (1) : HISTOIRE DE L'ART**

Volume horaire : 18hCM

Enseignants responsables : Judite RODRIGUES
/ Cécile IGLESIAS

Descriptif du cours : L'enseignement d'histoire de l'art propose un panorama qui suit une approche chronologique. Il se compose de deux parties de 9h. L'une sur l'histoire de l'art espagnol et européen du Moyen-Âge à nos jours ; l'autre sur l'histoire de l'art hispano-américain (les civilisations précolombiennes, l'Amérique imaginaire entre mythes et réalité, les productions de la société coloniale, la peinture et les gravures au XIXème siècle, le muralisme, le surréalisme américain, et un dernier point thématique sur les violences de la modernité depuis les années 50).

Objectifs :

- offrir une introduction à l'histoire de l'art hispanique dans toute sa complexité et sa diversité à travers les siècles et les aires culturelles,
- acquérir les principaux repères culturels et artistiques des aires concernées pour les périodes coloniale, moderne et contemporaine,
- se familiariser avec les outils de l'analyse iconographique,
- être en mesure de combiner les lectures graphique, thématique et historique pour une interprétation des œuvres.

Contrôle des connaissances : Le cours d'« Histoire de l'art » est évalué lors de l'examen « Renforcement culturel ». Cet examen terminal écrit de 2h comportera une partie « Histoire de l'art » (1h, 10 points) et une partie « Histoire du cinéma » (1h 10 points).

Bibliographie succincte :

BESSIERE B., BESSIERE C., MEGEVAND S., *La peinture hispano-américaine*, Editions du temps, Nantes, Mars 2008.

BESSIERE B., *La peinture espagnole*, Editions du temps, Nantes, 2000.

TERRASSA J., *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.

BERTHIER N. (coord.), *Lexique bilingue des arts visuels (français/espagnol)*, Paris, Ophrys, 2011.

• **RENFORCEMENT CULTUREL (2) : HISTOIRE DU CINÉMA**

Volume horaire : 20hCM

Enseignants responsables : Laureano MONTERO

Descriptif du cours : La première partie du cours propose un panorama chronologique des principaux courants du cinéma espagnol, en faisant le lien avec le contexte historique qui les a vus naître. La seconde partie s'attachera à présenter des thématiques marquantes du cinéma latino-américain contemporain.

Objectifs :

-Mettre en pratique les outils de l'analyse filmique abordés au premier semestre, à travers l'étude de séquences d'œuvres significatives (la liste des films à visionner sera communiquée aux étudiants dans le courant du premier semestre).

-Acquérir les repères historiques, esthétiques et culturels nécessaires pour appréhender l'interprétation des films.

Contrôle des connaissances : Le cours d'« Histoire du cinéma » est évalué lors de l'examen « Renforcement culturel ». Cet examen terminal écrit de 2h comportera une partie « Histoire de l'art » (1h, 10 points) et une partie « Histoire du cinéma » (1h, 10 points).

Films au programme :

- *El verdugo* (Luis García Berlanga, Espagne, 1963).
- *Todo sobre mi madre* (Pedro Almodóvar, Espagne, 1999).
- *La historia oficial*, (Luis Puenzo, Argentine, 1985).
- *La jaula de oro*, (Diego Quemada-Díez, Mexique, 2013).
- *Guantanamera* (Tomás Gutiérrez Alea et Juan Carlos Tabío, Cuba, 1995).

Les films sont disponibles à la Médiathèque de langues, les étudiant·e·s devront les avoir visionnés avant leur étude en cours.

Par ailleurs, les étudiant·e·s devront assister, dès le 1^{er} semestre, aux projections mensuelles du ciné-club de Siglo XXI (programmation par voie d'affichage et sur <https://www.facebook.com/Siglo-XXI-800112830059849/>

Bibliographie succincte :

BERTHIER, N., *Lexique bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.

GOLIOT-LETÉ, A. et VANOYE, F., *Précis d'analyse filmique*, Paris, A. Colin, 2007.

SEGUIN, J. C., *Histoire du cinéma espagnol*, Paris, A. Colin, 2005.

• **CONNAISSANCE ET MANIEMENT DES STRUCTURES DE LA LANGUE FRANÇAISE**

Volume horaire : 10hCM/10TD Enseignant responsable : Jean-Baptiste GOUSSARD

Descriptif du cours: Ce cours est conçu sur l'ensemble de l'année pour explorer le fonctionnement de la phrase simple et de la phrase complexe. Au deuxième semestre, on poursuivra l'examen de la phrase simple et de la phrase complexe par un travail sur le syntagme verbal (verbe, complémentation, participes et formes en *-ant*, périphrases et semi-auxiliaires...) et sur les propositions subordonnées, notamment circonstancielles.

Objectifs: Ce cours a pour but de donner des bases solides de connaissances en morphosyntaxe de la langue française.

Contrôle des connaissances: examen écrit 2h

Bibliographie succincte: Même bibliographie qu'au S1.

• **PRATIQUE DU FRANÇAIS ÉCRIT ET ORAL**

Enseignant responsable : Jean-Baptiste GOUSSARD

Descriptif du cours: Il s'agit d'un stage de remise à niveau en orthographe française, à travers des rappels d'orthographe lexicale et grâce à des outils de réflexion tournés vers l'orthographe grammaticale. Ces stages sont destinés aux étudiants qui en ont besoin et en font la demande. Il conviendra alors de s'y inscrire. Tous les renseignements (dates, inscriptions et activités diverses) sont disponibles ici: <https://ub-link.u-bourgogne.fr/ma-formation/enrichir-ma-formation/cepreo.html>

Objectif: Développer des qualités attentionnelles pour donner les moyens aux étudiants d'une reprise en main à long terme de leur pratique de l'orthographe.

• **LV2 (ALLEMAND, ANGLAIS, ITALIEN OU RUSSE)**

Volume horaire : 12hTD

Descriptif du cours: Le cours cherche à développer les compétences communicatives de l'étudiant, notamment dans l'expression orale et écrite et à améliorer sa compréhension de documents écrits et audio.

Objectifs:

- consolider les acquis du secondaire,
- renforcer les compétences langagières (maîtrise des bases morphosyntaxiques de la langue étudiée, extension du vocabulaire)

Contrôle des connaissances: Contrôle continu écrit/oral

SE REPORTER AU LIVRET SPÉCIFIQUE UE5.

LES DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE L2 ET DE L3 SONT CONSULTABLES SUR LE SITE DE L'UFR LANGUES ET COMMUNICATION.